

LANGUAGE
&
COMMUNICATION
an interdisciplinary journal

VOLUME 24 2004



ELSEVIER

LANGUAGE & COMMUNICATION

an interdisciplinary journal

Editorial Board

Editors:

Roy Harris, M.A., D.Phil., Ph.D., c/o Elsevier Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, UK and

Talbot Taylor, Louise G.T. Cooley Professor of English and Linguistics, College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185-8795, USA. E-mail: ttaylor@mail.wm.edu

Editorial Board:

S. Aurox,
Ecole Normale Supérieure, Paris, France

Ch.-J.N. Bailey,
Hawaii, USA

R.P. Botha,
University of Stellenbosch, South Africa

J.S. Bruner,
New School for Social Research, New York City, USA

L. Formigari,
University of Rome, Rome, Italy

E. Francis,
Purdue University, USA

J. Gagnepain,
University of Rennes, France

H. Gardner,
Veterans Administration Hospital, Boston, USA

H. Giles,
University of California, Santa Barbara, USA

H.R. Harré,
Iffley, Oxford, UK

P. Hopper,
Carnegie-Mellon University, Pittsburgh, USA

J.E. Joseph,
University of Edinburgh, UK

N.L. Love,
University of Cape Town, South Africa

J.C. Marshall,
University of Oxford, UK

J. Martin,
College of William and Mary, Williamsburg, USA

P. Mühlhäusler,
University of Adelaide, Australia

J.J. Murphy,
University of California, Davis, USA

F.J. Newmeyer,
University of Washington, Seattle, USA

E.S. Savage-Rumbaugh,
Georgia State University, Atlanta, USA

D. Schiffrin,
Georgetown University, Washington DC, USA

S. Shanker,
York University, Ontario, Canada, and

H.S. Straight,
State University of New York, Binghamton, USA

Author Enquiries

For enquiries relating to the submission of articles (including electronic submission where available) please visit the Author Gateway from Elsevier at <http://authors.elsevier.com>. The Author Gateway also provides the facility to track accepted articles and set up e-mail alerts to inform you of when an article's status has changed, as well as detailed artwork guidelines, copyright information, frequently asked questions and more.

Contact details for questions arising after acceptance of an article, especially those relating to proofs, are provided when an article is accepted for publication.

Advertising Information

Advertising orders and enquiries can be sent to: **USA, Canada and South America**: Mr Tino DeCarlo, The Advertising Department, Elsevier Inc., 360 Park Avenue South, New York, NY 10010-1710, USA; phone: (+1) (212) 633 3815; fax: (+1) (212) 633 3820; e-mail: t.decarlo@elsevier.com. **Japan**: The Advertising Department, Elsevier K.K., 9-15 Higashi-Azabu 1-chome, Minato-ku, Tokyo 106-0044, Japan; phone: (+81) (3) 5561 5033; fax: (+81) (3) 5561 5047. **Europe and ROW**: Commercial Sales Department, Elsevier Ltd, The Boulevard, Langford Lane, Kidlington, Oxford OX5 1GB, UK; phone: (+44) (1865) 843016; fax: (+44) (1865) 843976; e-mail: media@elsevier.com.

Publication Information

Language & Communication (ISSN 0271-5309). For 2004, volume 24 is scheduled for publication. Subscription prices are available upon request from the Publisher or from the Regional Sales Office nearest you or from this journal's website (<http://www.elsevier.com/locate/langcom>). Further information is available on this journal and other Elsevier products through Elsevier's website: (<http://www.elsevier.com>). Subscriptions are accepted on a prepaid basis only and are entered on a calendar year basis. Issues are sent by standard mail (surface within Europe, air delivery outside Europe). Priority rates are available upon request. Claims for missing issues should be made within six months of the date of dispatch.

Orders, claims, and product enquiries: please contact the Customer Service Department at the Regional Sales Office nearest you: **Orlando**: Elsevier, Customer Service Department, 6277 Sea Harbor Drive, Orlando, FL 32887-4800, USA; phone: (+1) (877) 8397126 [toll free number for US customers], or (+1) (407) 3454020 [customers outside US]; fax: (+1) (407) 3631354; e-mail: uscs@elsevier.com. **Amsterdam**: Elsevier, Customer Service Department, PO Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands; phone: (+31) (20) 4853757; fax: (+31) (20) 4853432; e-mail: nlinfo-f@elsevier.com. **Tokyo**: Elsevier, Customer Service Department, 4F Higashi-Azabu, 1-Chome Bldg, 1-9-15 Higashi-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0044, Japan; phone: (+81) (3) 5561 5037; fax: (+81) (3) 5561 5047; e-mail: jp.info@elsevier.com. **Singapore**: Elsevier, Customer Service Department, 3, Killiney Road, #08-01 Winsland House I, Singapore 239519; phone: (+65) 63490222; fax: (+65) 67331510; e-mail: asiainfo@elsevier.com.

USA mailing notice: *Language & Communication* (ISSN 0271-5309) is published 4 issues a year (in January, April, July and October) by Elsevier Ltd (P.O. Box 211, 1000 AE Amsterdam, The Netherlands). Annual subscription price in the USA US\$522 (valid in North, Central and South America), including air speed delivery. Periodical postage rate paid at Jamaica, NY 11431.

USA POSTMASTER: Send address changes to *Language & Communication*, Publications Expediting Inc., 200 Meacham Avenue, Elmont, NY 11003.

AIR FREIGHT AND MAILING in the USA by Publications Expediting Inc., 200 Meacham Avenue, Elmont, NY 11003.

© 2004 Elsevier Ltd. All rights reserved.

VOLUME CONTENTS

CONTENTS

Volume 24 Number 1

January 2004

- | | | |
|---|----|---|
| D. Golumbia | 1 | The interpretation of nonconfigurationality |
| J.F. Stratman | 23 | How legal analysts negotiate indeterminacy of meaning in common law rules: toward a synthesis of linguistic and cognitive approaches to investigation |
| A. Wray, S. Cox,
M. Lincoln, J. Tryggvason | 59 | A formulaic approach to translation at the post office: reading the signs |
| V. Barker, H. Giles | 77 | English-only policies: Perceived Support and Social Limitation |

Volume 24 Number 2

April 2004

- | | | |
|--------------------------------|-----|---|
| C. Wen-Chao Li | 97 | Conflicting notions of language purity: the interplay of archaising, ethnographic, reformist, elitist and xenophobic purism in the perception of Standard Chinese |
| H.P. Manning | 135 | The geology of railway embankments: Celticity, Liberalism, the Oxford Welsh reforms, and the word order(s) of Welsh |
| M. Tosco | 165 | The case for a laissez-faire language policy |
| Book reviews
C. Owen | 183 | The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology and Environment |
| P. Cobley | 193 | Communicating: The Multiple Modes of Human Interconnection |

Volume 24 Number 3

July 2004

- | | | |
|--|-----|---|
| D. Van Lancker-Sidtis and G. Rallon | 207 | Tracking the incidence of formulaic expressions in everyday speech: methods for classification and verification |
|--|-----|---|

III

doi:10.1016/S0271-5309(04)00039-4

S. Harvey	241	Who's afraid of Serotaspeak?
S. Farrow	269	Language and culture
	275	Erratum to Review of "Communication: The multiple modes of human interconnection" (Finnegan) [Language & Communication 24(2), 193-205]
P. Cobley	277	Communication breakdown

Volume 24 Number 4

October 2004

ACTS OF ALTERITY

A. Hastings, P. Manning	291	Introduction: acts of alterity
A. Lemon	313	'Dealing emotional blows': realism and verbal 'terror' at the Russian state theatrical academy
B. Bate	339	Shifting subjects: elocutionary revolution and democracy in eighteenth-century America and twentieth-century India
C. Ball	355	Repertoires of registers: dialect in Japanese discourse
S. Coleman	381	The nation, the state, and the neighbors: personation in Irish-language discourse
W. Koyama	413	The linguistic ideologies of modern Japanese honorifics and the historic reality of modernity
	I	Volume Contents and Author Index, Volume 24, 2004

